제7차 한국언어문화전공 해외학자 초청 특강

○ 주최 : 상명대학교 글로벌지역학부 한국언어문화전공
○ 주관 : 상명대학교 글로벌지역학부 한국언어문화전공 커뮤니케이션팀 / 학생회
○ 일시 : 2024년 5월 1일(수) 16:25-17:25(한국시간) / 11:25-12:25(아제르바이잔 시간)
○ 참여대상 : 한국언어문화전공 재학생 및 상명대학교 재학생
○ 장　　소 : 송백관 502호(오프라인 참여)
○ 참여방법 : 온라인 줌 화상회의 및 강의실 참석 zoom 한국언어문화전공TV YouTube KR
○ 줌 접속링크 : https://us06web.zoom.us/j/81422319272?pwd=QEwjYrRKGIPX84her16dap0GuNyMt.1 - 회의 ID: 814 2231 9272 / 암호: K3JBhc
○ YouTube 스트리밍 접속 링크 : https://www.youtube.com/channel/UC3WLP1wgs6aA99rhdbvXFEQ

제7차 해외학자 초청 특강

상명대학교 SANGMYUNG UNIVERSITY 한국언어문화전공

제7차 한국언어문화전공 해외학자 초청 특강 일정 및 순서

- 주최 : 상명대학교 글로벌지역학부 한국언어문화전공
- 주관 : 상명대학교 글로벌지역학부 한국언어문화전공 커뮤니케이션팀 / 학생회
- 일시 : 2024년 5월 1일(수) 16:25-17:25(한국시간) / 11:25-12:25(아제르바이잔 시간)
- 참여대상 : 한국언어문화전공 재학생 및 상명대학교 재학생
- 장 소 : 송백관 502호(오프라인 참여)
- 참여방법 : 온라인 줌 화상회의 및 강의실 참석 zoom 한국언어문화전공TV YouTube KR
- 줌 접속링크 : https://us06web.zoom.us/j/81422319272?pwd=QEwjYrRrKGIPX84herI6dap0GuNyMt.1
  - 회의 ID: 814 2231 9272 / 암호: K3JBhc
- YouTube 스트리밍 접속 링크 : https://www.youtube.com/channel/UC3WLP1wgs6aA99rhdbvXFEQ

16:00-16:20	▪ 줌 화상 회의 점검 및 접속 상태 확인
	사회 : 박보미(한국언어문화전공 3학년)
16:20-16:25	▪ 개회식 ▪ 개회사 : 김한식(한국언어문화전공 전공주임)
	사회 : 박보미(한국언어문화전공 3학년)
16:25-17:00	▪ 해외학자 초청 강연 <인공지능 시대에 언어교육과 통번역 교육> : 아제르바이잔 언어대학교 한국어통번역 전공을 중심으로 - 알리예바 바하르 교수(아제르바이잔 언어대학교 아제르바이잔어 통번역학 전공)
17:00-17:20	▪ 질의 응답
17:20-17:25	▪ 폐회식

제7차 해외학자 초청 특강

상명대학교 SANGMYUNG UNIVERSITY 한국언어문화전공

<인공지능 시대에 언어교육과 통번역 교육>

— 아제르바이잔 언어대학교 한국어통번역 전공을 중심으로

강연자 : Aliyeva Bahar (알리예바 바하르) 교수

❍ 학력

· 2005-2009 아제르바이잔 언어대학교, 한국어통번역 전공, 학사
· 2010-2013 한국학중앙연구원 한국학대학원, 사회학 전공, 석사
· 2013-2017 한국학중앙연구원 한국학대학원, 사회학 전공, 박사

❍ 연구분야

· 여가사회학(여행과 축제, 놀이 연구); 역사사회학; 번역 연구.

❍ 번역서

· 역사학연구소, 『함께 보는 한국 근현대사』, 2021, Qanun Publishing House (공동 번역)
· 황석영, 「낯익은 세상」, 2023, Alatoran.
· 공지영, 「봉순이 언니」, 2024, Qanun Publishing House.(출판중)
· 황석영, 「해질 무렵」, 2024, Alatoran. (출판중)

❍ 저서

· 한국역사와 사회, 2023, Sim-Sim. (공동 저자).
· 아제르바이잔어-한국어 사전, 2023, Sim-Sim. (공동 저자).

아제르바이잔 언어대학교
아제르바이잔어 통번역학 전공 교수

강연 개요

1. 아제르바이잔에서 한국어 교육의 역사와 현황 (교육 기관, 학습자 및 교원 현황).
2. 아제르바이잔 언어대학교 한국어 통번역 전공 교과목, 활용 교재.
3. 한국어 통번역 교육의 문제점 및 전망.
4. AI시대에 언어교육과 통번역 교육을 둘러싼 과제들.

강연 일정 및 주최

- 주최 : 상명대학교 글로벌지역학부 한국언어문화전공
- 주관 : 상명대학교 글로벌지역학부 한국언어문화전공 커뮤니케이션팀 / 학생회
- 일시 : 2024년 5월 1일(수) 16:25-17:25(한국시간) / 11:25-12:25(아제르바이잔 시간)
- 참여대상 : 한국언어문화전공 재학생 및 상명대학교 재학생
- 장소 : 송백관 502호(오프라인 참여)
- 참여방법 : 온라인 줌 화상회의 및 강의실 참석
- 줌 접속링크 : https://us06web.zoom.us/j/81422319272?pwd=QEwjYrRrKGIPX84her16dap0GuNyMt.1
  - 회의 ID: 814 2231 9272 / 암호: K3JBhc
- 사전 질문 조사(URL) :

상명대학교 한국언어문화 전공, 2024.05.01.

인공지능 시대에 언어교육과 통번역 교육:

아제르바이잔 언어대학교 한국어 통번역 전공을 중심으로

알리예바 바하르 (아제르바이잔 언어대학교)

아제르바이잔 소개

명칭: 아제르바이잔 공화국
- 1991년 소련에서 독립.
면적: 86.600 km²
총생산: 808억 9천만 달러 (2023년 기준)
주 산업: 석유 산업
공용어: 아제르바이잔어 (알타이족 언어권)
공용문자: 로마자
수도: 바쿠 (바람의 도시)
인구: 천만 명
인종: 90.6% 아제르바이잔인

명칭: 아제르바이잔 공화국
- 1991년 소련에서 독립.
면적: 86.600 km²
총생산: 808억 9천만 달러
(2023년 기준)
주 산업: 석유 산업
공용어: 아제르바이잔어 (알타이족 언어권)
공용문자: 로마자
수도: 바쿠 (바람의 도시)
인구: 천만 명
인종: 90.6% 아제르바이잔인

양국 간에 관계

한국- 아제르바이잔 수교 - 1992 년

상호간 대사관 설치 - 2007 년

1. 아제르바이잔에서 한국어 교육의 현황

1994 년 아제르바이잔 언어대학교 (전공어)

2007년 바쿠 국립대학교 (전공어)

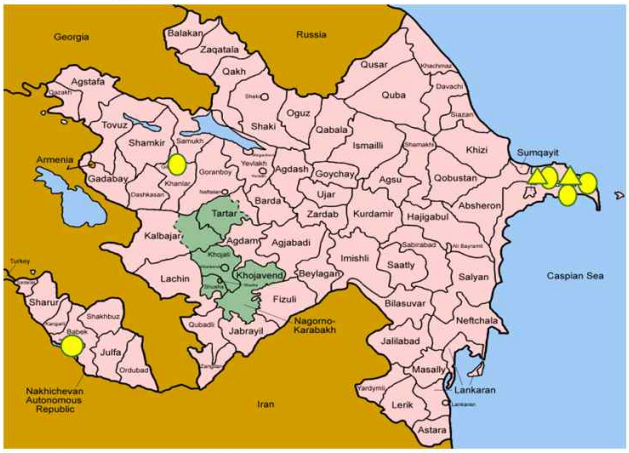
2012년 나흐지반 대학교 (제 2외국어)

2013년 바쿠국립대하교 내 세종학당

2018년 겐제기술대학교 (제 2외국어)

2020년 바쿠공과대학교 (제 2외국어)

2020 년 바쿠공과대학교 내 세종학당



○ 대학교 △ 세종학당

1. 아제르바이잔에서 한국어 교육의 현황

1994 년 아제르바이잔 언어대학교 (전공어)

2007년 바쿠 국립대학교 (전공어)

2012년 나흐지반 대학교 (제 2외국어)

2013년 바쿠국립대하교 내 세종학당

2018년 겐제기술대학교 (제 2외국어)

2020년 바쿠공과대학교 (제 2외국어)

2020 년 바쿠공과대학교 내 세종학당

학문 목적의 한국어

일반 목적의 한국어

목적: 3년 이내 TOPIK 3 급 취득

한국어 학습자 특성

학교 명	전공	입시 점수 / 만점	한국어 능력 수준 (3학년 기준)	졸업 후 경로	학생 수
아제르바이잔 언어대학교	한국어 통번역 학과	469 + / 700	중급 이상	한국 유학, 사설 학원에서 한국어 교사, 가이드, 통역가, 기타 업종 취직	학사 과정- 60 명 대학원 과정 1 명
바쿠국립대학교	한국학	321 + / 700	중급 이상	한국 유학, 사설 학원에서 한국어 교사, 가이드, 통역가, 기타 업종 취직	학사 과정 60 명
바쿠공과대학교	정보통신공학	575+ / 700	초급	아직 졸업생이 없음	학사 과정 378
	전자공학	400+ / 700	초급		
	전기공학	상동	초급		
	사회인프라공학	상동	초급		
겐제기술대학교	관광 경영학	150+ / 700	초급	관광 분야 취직	학사 과정 20 명

한국어 교육자 특성

구분		아제르바이잔언어대학교	바쿠국립대학교	바쿠공과대학교	겐제대학교
교원 수		8 명 (현지인 7명, 한국인 1명)	3 명 (현지인 2명, 한국인 1명)	11명 (전부 현지인)	1명 (현지인)
전임 강사		6 명	1 명	0	1
시간 강사		2 명	1 명	11 명	0
KF 파견 교사		0	1 명	0	0
학위 현황	박사	1	0	0	0
	석사	7	3	10	1
최종 전공		통번역 전공 4명; 한국학/사회학 1명; 한국학/정치학 1명 , 국제외교 1명, MBA 1명	한국어 교육 1명, 언어학 1명, 국제외교 1명	통번역 3명, 국어학 (한국어) 3명, 역사학 1명 , 국제외교 2명, 세계문학 1명, 언어학 1명	국어학 (한국어) 1명
학위 취득 국가		한국 5명 아제르바이잔 3 명	한국 2 명 아제르바이잔 1 명	한국 6명 아제르바이잔 5명	한국 1명

아제르바이잔 언어대학교 한국어 통번역 전공

- 개설 연도 – 1994 년 * 영어학과의 복수전공으로 개설 (전공명: 한국어-영어 통번역)

  * 전공 개설 초기에 격년제로 신입생 받았음
- 2007 년 - 독립적인 학과가 개설됨. (한국어- 아제르바이잔어 통번역)
- 2012 년 - 석사 과정 개설
- 2022 년 - 한국어 –러시아어 통번역 전공 개설 (교원 부족으로 인해 한 반으로만 운영되어 있음)
- 개설 초기 신입생 수 8 명 -> 이후 15명까지 늘어남 -> 2022년부터 10 명으로 줄임.

아제르바이잔 언어대학교/ 교과목 (학사과정)

학년	학기	과목 명	학기당 시수
1	1	발음 연습 및 구어 한국어	120
		읽기 연습	60
		쓰기 연습	60
	2	발음 연습 및 구어 한국어	120
		읽기 연습	60
		쓰기 연습	60
		통역사의 소통 능력	45
2	3	통번역 기초 실습	60
		학술적 한국어 읽기	90
		학술적 한국어 쓰기	60
	4	주제 번역(사회 및 정치)	90
		주제 번역(문화)	90
		통번역 과정에서 문화 소통과 이해	45
		통번역 및 비교언어학	45
3	5	서면텍스트의 통역	60
		주제 번역(관광)	45
		주제 번역(경제)	90
		학술적 글쓰기	60
	6	순차통역	75
		번역 (B-A)	60
		기계번역	45
		주제 번역 (법적인 텍스트)	75
4	7	문학번역	30
		서류화 및 용어	60
		번역 이론	45
		번역 (A-B)	45
		통역	75
	8	실습	

이론 수업 등을 포함해서 모든 과목이 원칙적으로 한국어로 진행됨.

반별 학생 구성 및 교원 분배

- 1 학년 - 10 명 / 교원 수 : 2 명
- 2 학년 한국어- 아제르바이잔어 통번역 전공 10 명 / 교원 수 : 2 명
  한국어- 러시아어 통번역 전공 10 명 / 교원 수: 2 명
- 3학년 – 15 명 / 교원 수: 3 명
- 4학년 – 14 명 / 교원 수 : 3 명

교과목 활용 교재

- 언어 수업 (1학년, 2학년 1 학기)
  이화 한국어 (이화여대)
  재미있는 한국어 (고려대학교)

통번역 수업 : 특정한 교재 없음 (각종 읽기 교재, 고등학생을 위한 법학, 사회일반 등의 교재, 영상자료(뉴스, 연설, 특강 등)를 활용

통번역 및 문화간 수업: 문화로 배우는 한국어 (상명대학교) ; 유학생을 위한 한국문화 입문 (최권진 외) 등.

번역 이론: 번역의 이론과 실제 (이근희) ; 통번역의 이해와 수행 (남성우); AI시대의 번역 이론과 실제(최성희) 등.

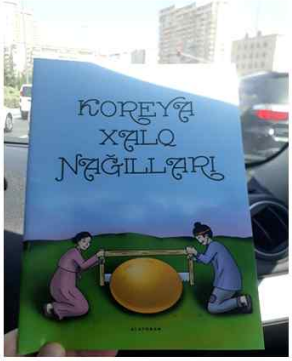
수행 사업 및 한국학 관련 행사

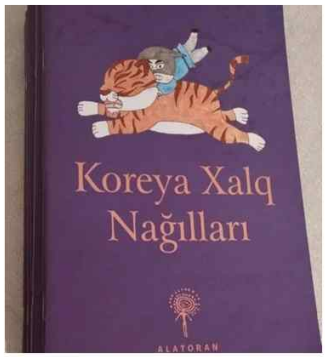
- 아제르바이잔 유일하게 Korea Corner 설치 - 2019 년

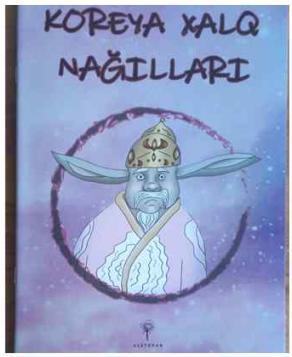
수행 사업 및 한국학 관련 행사

- 한국학중앙연구원 해외한국학씨앗형 사업 수행 (2019-2022)
- 한국문학번역원 각종 사업 수행 (2019-2023)
- 한국학중앙연구원 해외한국학지원사업 수행: 한국학 퀴즈 대회 개최 등 (2019-2021)
- KF 한국영화상영회 개최
- 개그콘서트 개최 (KBS 개그콘서트 중 일부를 아제르바이잔어로 번역하여여 공연함.

한국 전래 동화 번역 (총 3권)







2021-2023 년에 한국전래동화를 번역하여 출판함.
번역 수행: 한국어-아제르바이잔어 통번역 전공 재학생들

3. 한국어 통번역 교육의 문제점 및 전망

- 최근 몇 년 동안 졸업생 중 대다수가 한국어 통번역이 아닌 다른 진로를 선택했음.
- 재학생 중 대다수가 한국 유학을 희망하거나 다른 업종에 종사할 것을 목표로 함.
- 한국어 통번역가로서 활동할 것을 희망하거나 목표로 한 학생 수가 거의 없음(반별 많아도 1-2명임, 어느 반은 아예 없음).

3. 한국어 통번역 교육의 문제점 및 전망

- 전문적인 교원인원 부족
- 교과목 조정 필요

- 노동 시장, 즉 '수요 ' 를 고려.

- 인공지능 시대를 고려하여 무엇이 아직도 '인간'이 제일 잘 하는 것인지를 파악하고 그에 따라 교과목 혹은 그 시수 조정.

- 한국학 관련 개설된 과목 수를 늘리기.

3. 한국어 통번역 교육의 문제점 및 전망

- 아제르바이잔 학습자를 위한 교재 집필 필요

구분	도서 명	저자	출판 연도	출판 지원	기관
1	한국어-아제르바이잔어 사전	아제르바이잔어 언어대학교, 한국어 연구소	2015(개정판, 초판은 1990년대 출판됨)	주 아제르바이잔 대사관을 통해 받은 교육지원금	아제르바이잔 언어대학교
2	한국어 초급 어휘 및 문법	Vusala Hasanova, 양정민	2020	한국학중앙연구원/해외한국학지원사업	바쿠 국립대학교
3	아제르바이잔어-한국어 사전	Bahar Aliyeva, Narmin Maharramova	2023	한국학중앙연구원/ 해외한국학 씨앗형 사업	아제르바이잔 언어대학교
4	한국어 초급 문법	Narmin Maharramova, Konul Kamilzade, 최권진, 남은영	2023	한국학중앙연구원/ 해외한국학 씨앗형 사업	아제르바이잔 언어대학교
5	한국역사와 사회	Zaur Abishov, Bahar Aliyeva	2023	한국학중앙연구원/ 해외한국학 씨앗형 사업	아제르바이잔 언어대학교

3. 한국어 통번역 교육의 문제점 및 전망

- 통번역 실습 시설 개선
  -동시통역 실습 도구 등
- 효과적인 통번역 교육 방법 개발 및 적용
- (노동 시장을 고려하여) 복수 전공 개설 여부 고려
  - 현재 한국어 통번역가 수요에 비해 공급이 훨씬 많음
  - 전문성이 뛰어난 분들이 많지 않다는 것이 문제이지만...

4. AI시대에 언어교육과 통번역 교육을 둘러싼 과제들

번역이란 무엇인가?

언어 간 번역 - 언어 기호를 다른 언어 기호를 사용해서 해석하는 행위

언어 내 번역- 언어 기호를 동일한 언어의 다른 기호로 해석하는 번역

기호 간 번역 - 언어 기호를 음악이나 그림, 영화, 춤 등의 언어가 아닌 기호 체계로 번역하는 경우.

Roman Jabokson.

4. AI시대에 언어교육과 통번역 교육을 둘러싼 과제들

▶ 번역은 단순히 원천어를 목표어로 바꾸는 것이 아니다!

- 해당 언어를 사용하는 저자와 독자의 개인적 특성
- 원문의 배경이 되는 상황
- 번역이 일어나는 사회의 사상, 문화

4. AI시대에 언어교육과 통번역 교육을 둘러싼 과제들

직역

의역

- 원문의 장르
- 목표 독자
- 번역본이 출판되는 국가

4. AI시대에 언어교육과 통번역 교육을 둘러싼 과제들

Lawrence Venuti

자국화 번역(Domesticating translation) - 목표 텍스트의 독자들이 외국 텍스트의 생소함을 가능하면 느끼지 않도록 채택하는 명료하고 자연스러운 양식의 번역 방법

이국화 번역 (Foreignizing translation) - 원천 텍스트에 존재하는 이국풍의 요소를 목표 텍스트에 그대로 옮겨 의도적으로 목표언어권의 관습에 적합하지 않은 목표 텍스트를 생산함

4. AI시대에 언어교육과 통번역 교육을 둘러싼 과제들

- 기계 번역

- 규칙 기반 기계 번역(RBMT Rule-Based MachineTranslation) - 언어의 문법을 규칙화해 번역하는 방법
- 통계방식 기계 번역(SMT, Statistical Machine Translation) - 빅데이터를 이용해 통계적으로 규칙을 생성해 번역하는 방법
- 신경망 기계 번역(Neural machine translation) - 인공 신경망을 사용하는 기계 번역

4. AI시대에 언어교육과 통번역 교육을 둘러싼 과제들

사진 보면 떠오르는 것 ?

4. AI시대에 언어교육과 통번역 교육을 둘러싼 과제들

- 인간 번역가는 여러 가지를 고려하여 번역방법을 선택할 수 있는 반면 AI는 그런 사고를 못 함.
- 문화 특수어 번역, 어휘의 사용 맥락 이해, 저자의 의도를 이해하는 데에 있어 AI번역가는 인간 번역가를 뛰어넘을 수 없음.
- 특히 문학번역의 경우에는 AI 가 인간을 대체하기가 어려움.

- 원천 텍스트를 읽을 때 받은 감각과 느낌은 번역텍스트에도 그대로 반영되어야 함.

몇 가지 사례들

- "썩 내키지 않는데도 내가 영산읍으로 내려가보기로 한 것은 무슨 이유였을까/ 아마도 그 며칠 전 김기영이 나에게 던진 한 마디 때문이었는지도 모른다. '공간, 시간, 인간이라고? 우리 건축에 인간이 있었나? 인간이 있었으면 죽기 전에 후회라도 할 텐데. 현산 선생이나 너희들 모두 반성해야 돼." (해질 무렵, 황석영)

- 섭섭이 형이 그때 빵에 들어갔지. 식구들은 누가 멕여살리겄냐? (해질 무렵, 황석영, 58쪽)

- 독서 많이 하시네. 이거 형 책이에요? (해질 무렵, 황석영, 118쪽)

몇 가지 사례들

- "- 그럼 작은 외삼춘은 어디루 가구?
  - 외삼춘두 사랑에 있지.
- 그럼 둘이 있나?
- 응
- 한방에 둘이 다 있어?
- 왜, 장지문 닫구 외삼춘은 아랫방에 계시구 그 아저씨는 윗방에 계시구 그러지."

" 어머니, 어머니, 사랑 아저씨도 나처럼 삶은 달걀을 제일 좋아한대"

주요섭, 사랑손님과 어머니

AI 통역기?

- 통역 과정 또한 단순히 '텍스트 전달' 과정이 아니다!

  - 연설자의 감정과 느낌도 전달되어야 함.

  - 맥락에 따라 적절한 어휘를 선택하거나 생략해야 함

  예컨대, 그대로 통역하면 분위기가 더욱 긴장되거나 당사자가 간에 갈등이 일어날 수 있는 상황

  - 통역 과정에서 통역가의 목소리와 말투, 억양이 중요한 역할을 함 .

AI 통역기를 통해 '의사 전달'이 가능할 수 있지만 인간 통역가는 여전히 그 상위에 있을 것이라 믿음.

- 감사합니다

상명대학교 SANGMYUNG UNIVERSITY | 한국언어문화전공

상명대학교 SANGMYUNG UNIVERSITY | 한국언어문화전공